

EINSATZ-WÖRTERBUCH DER FEUERWEHR DER STADT ARNSBERG

Eine mehrsprachige Einsatzhilfe für Feuerwehr-Einsatzleiter



Herausgeber: Feuerwehr der Stadt Arnsberg
Bereich Öffentlichkeitsarbeit
Alter Graben 15, 59755 Arnsberg
pressesprecher@feuerwehr-arnsberg.de



**Vervielfältigung und/oder Nutzung von Inhalten dieses Einsatz-Wörterbuchs
- auch auszugsweise - nur mit Zustimmung des Herausgebers.**

Druck: becker druck
F.W. Becker GmbH
Grafenstraße 46
59821 Arnsberg

**Das Projekt „Einsatz-Wörterbuch“ wurde mit finanzieller Unterstützung
der BürgerStiftung Arnsberg realisiert.**



Stand: 01.02.2014

INHALT

DANKSAGUNG 5

VORWORT 6

HINWEISE ZUM GEBRAUCH DES WÖRTERBUCHS 7

ENGLISCH 8

GB

GRIECHISCH 10

GR

ITALIENISCH 12

IT

MAROKKANISCH 14

MA

POLNISCH 16

PL

PORTUGIESISCH 18

PT

RUSSISCH 20

RU

SPANISCH 22

E

TÜRKISCH 24

TR

DIE FREIWILLIGE FEUERWEHR DER STADT ARNSBERG DANKT GANZ HERZLICH ...

- ... der BürgerStiftung Arnsberg für die Finanzierung dieses Einsatz-Wörterbuchs.
- ... den Angehörigen des Fremdsprachenzentrums der Universität Bielefeld sowie Frau Parthena Soulidou von der Technischen Universität Dortmund für die wissenschaftliche Begleitung und Unterstützung bei der Übersetzung der Texte.
- ... und in besonderem Maße Herrn Dr. Ahmet Arslan, ohne dessen wertvolle und kontinuierliche Unterstützung dieses Wörterbuch und das gesamte Projekt des interkulturellen Dialogs der Freiwilligen Feuerwehr der Stadt Arnsberg in dieser Form heute wohl nicht existieren würden.

Arnsberg im Februar 2014

VORWORT

Die Auswirkungen einer sich stetig wandelnden Gesellschaft machen auch vor der Arbeit der Feuerwehren nicht halt. So wird die Bevölkerung nicht nur immer älter, sondern auch immer bunter. Menschen mit vielen verschiedenen kulturellen und religiösen Hintergründen leben in unserer Stadt. Sie alle gleichermaßen zu schützen, ist unsere Aufgabe als Feuerwehr-Angehörige.

Im Einsatzfall können sich für die Feuerwehr aber Probleme dadurch ergeben, dass Personen, die sich in einer Notlage befinden und mit denen wir kommunizieren müssen, über nur geringe oder gar keine Deutschkenntnisse verfügen. Die Freiwillige Feuerwehr der Stadt Arnsberg möchte daher mit diesem Einsatz-Wörterbuch insbesondere ihren Führungskräften, die in der Funktion eines Einsatzleiters in Kontakt mit Menschen kommen, die der deutschen Sprache nicht oder nur teilweise mächtig sind, eine sprachliche Hilfestellung an die Hand geben. Diese soll sie dazu in die Lage versetzen, in einer solchen Situation die wichtigsten Anweisungen zu geben und Fragen zu stellen, um die für einen erfolgreichen Einsatzverlauf erforderlichen Informationen zu übermitteln und zu erhalten. Hierbei sind die auf den folgenden Seiten aufgeführten Fragestellungen so formuliert, dass entweder eine „Ja/Nein“-Antwort möglich ist, welche durch Nicken oder Kopfschütteln gegeben werden kann, oder die Übermittlung der erbetenen Information durch Zeigen möglich ist.

Arnsberg im Februar 2014

HINWEISE ZUM GEBRAUCH DES WÖRTERBUCHS

- Das Einsatz-Wörterbuch ist für den Gebrauch durch den Erkundenden (Einsatzleiter) im Einsatzfall bestimmt. Dementsprechend wurde sein Format so gewählt, dass es in Feuerwehr-Fahrzeugen problemlos mitgeführt werden kann (z. B. im Handschuhfach).
- Die Übersetzungen der Anweisungen und Fragen sind zum einen in Schriftsprache und zum anderen in einer allgemein verständlichen Lautschrift aufgeführt. Bei dieser Lautschrift handelt es sich jedoch nicht um das Internationale Phonetische Alphabet (IPA), sondern um eine Lautschrift, die die Laute entsprechend ihrer tatsächlichen Aussprache in arabischen Schriftzeichen wiedergibt. Die Einträge sind daher wie niedergeschrieben laut zu verlesen.
- Von den vorstehenden Ausführungen abweichende Aussprachen sind am Ende des jeweiligen Kapitels unterhalb der Tabelle gesondert aufgeführt.
- Soweit bekannt sind die betonten Silben der einzelnen Sätze durch Fettdruck und Unterstreichung der zugehörigen Vokale hervorgehoben.

Viel Erfolg beim Gebrauch des Einsatz-Wörterbuchs!

DEUTSCH	ENGLISCH	LAUSCHRIFT (WIE GESPROCHEN)
Achtung!	Attention!	Ättänschn!
Stopp!	Stop!	Stopp!
Bitte machen Sie den Weg frei!	Please move out of the way!	Plies muhv aut off öä uäi!
Bitte bewahren Sie Ruhe! Wir werden Ihnen helfen!	Please keep calm! We will help you.	Plies kiep kahm! Uie uill hälp iu.
Bitte verlassen Sie das Haus!	Please leave the building!	Plies lief öä bilding!
Bitte warten Sie hier / dort!	Please wait here / there!	Plies uäit hiä / öäa!
Bitte zeigen Sie mir den Weg!	Please show me the way!	Plies schou mie öä uäi!
Wir kümmern uns um Sie.	We will take care of you.	Uie uill täik kär off iu.
Diese Person wird sich um Sie kümmern. Bitte bleiben Sie bei ihm / ihr.	This person will take care of you. Please stay with him / her.	öiss pörsn uill täik kär off iu. Plies stäi wiö him / hör.

DEUTSCH	ENGLISCH	LAUTSCHRIFT (WIE GESPROCHEN)
Sprechen Sie Deutsch?	Do you speak German?	Du iu spiek Dsch ö r m än?
Befinden sich noch Personen oder Tiere in dem Gebäude?	Are there any other people or animals in the building?	Ar ð ä a ä n n i a ð ä pie pl or ä nimäls in ð ä b i l ding?
Wie viele Personen oder Tiere befinden sich in dem Gebäude?	How many people or animals are in the building?	Hau mä n ni pie pl ar ð äa in ð ä b i l ding?
Gibt es einen weiteren Eingang?	Is there another entrance?	Is ð ä a ä n a ðä ä nträn ß ?
Waren noch weitere Personen in dem Fahrzeug?	Were there other people in the car?	W ö ä ð ä a a ð ä pie pl in ð ä k ah?
Sind Sie verletzt?	Are you hurt?	Ar iu h ö r t?
Wo haben Sie Schmerzen?	Where do you feel pain?	U ä a du iu fiel p ä i n?
Sollen wir jemanden benachrichtigen?	Shall we inform anybody?	Schäll uie info r m ä n n i b oddi?

Hinweis zur Lautschrift: ð = englischer th-Laut (Zunge zwischen den Schneidezähnen).

DEUTSCH	GRIECHISCH	LAUSCHRIFT (WIE GESPROCHEN)
Achtung!	Προσοχή!	Prosochi!
Stopp!	Στοπ!	βtopp!
Bitte machen Sie den Weg frei!	Παρακαλώ ανοίξτε το δρόμο!	Parakalo anixte to dromo!
Bitte bewahren Sie Ruhe! Wir werden Ihnen helfen!	Παρακαλώ ηρεμήστε. Θα τησ σας βοηθήσουμε αμέσως!	Parakalo isichaste! Emis tha sas voithisoume.
Bitte verlassen Sie das Haus!	Παρακαλώ εγκαταλείψετε το σπίτι!	Parakalo engatalipsete to spiti!
Bitte warten Sie hier / dort!	Παρακαλώ περιμένετε εδώ/εκεί!	Parakalo perimene edo / eki!
Bitte zeigen Sie mir den Weg!	Παρακαλώ δείξτε μου το δρόμο!	Parakalo dixte mou ðo dromo!
Wir kümmern uns um Sie.	θα σας φροντίσουμε!	Tha sas frontisoume.
Diese Person wird sich um Sie kümmern. Bitte bleiben Sie bei ihm / ihr.	Το άτομο αυτό θα σας φροντίσει. Παρακαλώ μίνετε μαζί του!	Afto to atomo tha sas frontisi. Parakalo minete masi tou.

DEUTSCH	GRIECHISCH	LAUTSCHRIFT (WIE GESPROCHEN)
Sprechen Sie Deutsch?	Μιλάτε Γερμανικά;	Milate germanika?
Befinden sich noch Personen oder Tiere in dem Gebäude?	Υπάρχουν άτομα ή ζώα στο κτήριο;	Yparchoun alla atoma i zoa sto ktirio?
Wie viele Personen oder Tiere befinden sich in dem Gebäude?	Πόσα άτομα ή ζώα βρίσκονται μέσα στο κτήριο;	Posa atoma i zoa vriskonte mesa sto ktirio?
Gibt es einen weiteren Eingang?	Υπάρχει άλλη είσοδος;	Ypárhoi alli isodos?
Waren noch weitere Personen in dem Fahrzeug?	Ήταν άλλα άτομα στο ασανσέρ;	Htan álla atoma to sanser?
Sind Sie verletzt?	Είστε τραυματισμένη/ος;	Isast travmatismeni?
Wo haben Sie Schmerzen?	Που πονάτε;	Pou ponate?
Sollen wir jemanden benachrichtigen?	Να ειδοποιήσουμε κάποιον;	Na Idopisoume kaion?

Hinweis zur Lautschrift: ð = englischer th-Laut (Zunge zwischen den Schneidezähnen).

DEUTSCH	ITALIENISCH	LAUTSCHRIFT (WIE GESPROCHEN)
Achtung!	Attenzione!	attenzi <u>o</u> ne
Stopp!	Alt! Stop!	Alt. S-top!
Bitte machen Sie den Weg frei!	Spostarsi prego!	S-post <u>a</u> rsi, p <u>r</u> ego!
Bitte bewahren Sie Ruhe! Wir werden Ihnen helfen!	Calmi! Noi aiutiamo!	K <u>a</u> lmi. Noi aiut <u>i</u> amo.
Bitte verlassen Sie das Haus!	Per favore! Uscite di casa!	Per faw <u>o</u> re! uschi <u>t</u> e di kasa!
Bitte warten Sie hier / dort!	Per favore! Aspettate qui!	Per faw <u>o</u> re! aspet <u>a</u> te kwi!
Bitte zeigen Sie mir den Weg!	Mi faccia vedere la strada, per favore.	Mi f <u>a</u> tscha wedere la s-tr <u>a</u> da, per faw <u>o</u> re
Wir kümmern uns um Sie.	Noi ci occupiamo di lei.	Noi tschi okup <u>i</u> amo di läi.
Diese Person wird sich um Sie kümmern. Bitte bleiben Sie bei ihm / ihr.	Questa persona si occupa di lei.	Qu <u>e</u> sta per <u>o</u> na bi <u>o</u> kupa di läi.

DEUTSCH	ITALIENISCH	LAUTSCHRIFT (WIE GESPROCHEN)
Sprechen Sie Deutsch?	Parla il tedesco?	Parla il ted <u>e</u> s <u>ko</u> ?
Befinden sich noch Personen oder Tiere in dem Gebäude?	Ci sono ancora persone o animali nella casa?	Tschi sono ank <u>o</u> ra per <u>o</u> ne o anim <u>a</u> li n <u>e</u> lla k <u>a</u> sa?
Wie viele Personen oder Tiere befinden sich in dem Gebäude?	Quante persone o animali sono nella casa?	Ku <u>a</u> nte per <u>o</u> ne o anim <u>a</u> li s <u>o</u> no n <u>e</u> lla k <u>a</u> sa?
Gibt es einen weiteren Eingang?	C'è un'altra entrata?	Tsch <u>ä</u> un <u>a</u> ltra entr <u>a</u> ta?
Waren noch weitere Personen in dem Fahrzeug?	C'erano altre persone nel veicolo?	Tsch <u>e</u> ra <u>n</u> o <u>a</u> ltre per <u>o</u> ne nel w <u>ä</u> ik <u>o</u> lo?
Sind Sie verletzt?	È ferita?	E fer <u>i</u> ta?
Wo haben Sie Schmerzen?	Dove ha dolori?	D <u>o</u> ve a d <u>o</u> lori?
Sollen wir jemanden benachrichtigen?	Dobbiamo telefonare a qualcuno?	D <u>o</u> bbiamo telefon <u>a</u> re a k <u>a</u> lk <u>u</u> no?

DEUTSCH	MAROKKANISCH	LAUSCHRIFT (WIE GESPROCHEN)
Achtung!	?andaak!	?andaak!
Stopp!	7bes!	7bes!
Bitte machen Sie den Weg frei!	Ba?ad mn träk!	Ba?ad mn träk!
Bitte bewahren Sie Ruhe! Wir werden Ihnen helfen!	Ghir bchwiya, ghan?awnok daba!	Ghir bchwiya, ghan?awnok daba!
Bitte verlassen Sie das Haus!	khwiw ?afak Dar!	khwiw ?afak Dar!
Bitte warten Sie hier / dort!	Stanna ?afak hna / lhieh!	Stanna ?afak hna / lhieh!
Bitte zeigen Sie mir den Weg!	Warri ?afak träk!	Warri ?afak träk!
Wir kümmern uns um Sie.	7na n?taniw bik.	7na n?taniw bik.
Diese Person wird sich um Sie kümmern. Bitte bleiben Sie bei ihm / ihr.	Hada ghay?awnkoum! Bqaw ?ndo Hna!	Hada ghay?awnkoum! Bqaw ?ndo Hna!

DEUTSCH	MAROKKANISCH	LAUTSCHRIFT (WIE GESPROCHEN)
Sprechen Sie Deutsch?	Katkallaam Lalmania?	Katkallaam Lalmania?
Befinden sich noch Personen oder Tiere in dem Gebäude?	Kayn chi 7ad akhor fddar?	Kayn chi 7ad akhor fddar?
Wie viele Personen oder Tiere befinden sich in dem Gebäude?	Mch7al mn wahed baqi fddar?	Mch7al mn wahed baqi fddar?
Gibt es einen weiteren Eingang?	Kain chi träk okhra l dkhoul?	Kain chi träk okhra l dkhoul?
Waren noch weitere Personen in dem Fahrzeug?	Kanu chi wa7din okhrin ftomobila?	Kanu chi wa7din okhrin ftomobila?
Sind Sie verletzt?	Fik chi jar7a?	Fik chi jar7a?
Wo haben Sie Schmerzen?	Fin ?andak alam?	Fin ?andak alam?
Sollen wir jemanden benachrichtigen?	Na?lam chi wahed?	Na?lam chi wahed?

Hinweis zur Lautschrift:

? = marokkanischer Kehlkopflaut
 gh = r wie im Deutschen „Ralf“
 doppelte Konsonanten = der Konsonant wird lang gezogen

7 = gehauchtes h
 r = gerolltes „R“

DEUTSCH	POLNISCH	LAUTSCHRIFT (WIE GESPROCHEN)
Achtung!	Uwaga!	Uw <u>a</u> ga!
Stopp!	Stop!	St <u>o</u> p!
Bitte machen Sie den Weg frei!	Proszę zwolnić drogę!	Pr <u>o</u> sche sfolnitz dr <u>o</u> gę!
Bitte bewahren Sie Ruhe! Wir werden Ihnen helfen!	Proszę zachować spokój! Zaraz udzielimy pomocy!	Pr <u>o</u> sche sach <u>o</u> watz sp <u>o</u> kuj!
Bitte verlassen Sie das Haus!	Proszę opuścić dom!	Pr <u>o</u> sche op <u>u</u> schtitz dom!
Bitte warten Sie hier / dort!	Proszę tu / tam zaczekać!	Pr <u>o</u> sche tu/ tam satsch <u>e</u> katz!
Bitte zeigen Sie mir den Weg!	Proszę mi pokazać drogę!	Pr <u>o</u> sche mi pok <u>a</u> satz dr <u>o</u> gę!
Wir kümmern uns um Sie.	an einen Mann: Zaraz się panem zajmiemy. an eine Frau: Zaraz się panią zajmiemy.	S <u>a</u> ras sje p <u>a</u> nem sajm <u>j</u> emi. S <u>a</u> ras sje p <u>a</u> njom sajm <u>j</u> emi
Diese Person wird sich um Sie kümmern. Bitte bleiben Sie bei ihm / ihr.	an einen Mann: Ta osoba zajmie się panem. Proszę przy nim /niej pozostać. an eine Frau: Ta osoba zajmie się panią. Proszę przy nim /niej pozostać.	Ta o <u>o</u> ba sajm <u>j</u> e sje p <u>a</u> nem. Pr <u>o</u> sche pschi nim / njej pos <u>o</u> stacz. Ta o <u>o</u> ba sajm <u>j</u> e sje p <u>a</u> njom Pr <u>o</u> sche pschi nim / njej pos <u>o</u> stacz.

DEUTSCH	POLNISCH	LAUTSCHRIFT (WIE GESPROCHEN)
Sprechen Sie Deutsch?	an einen Mann: Czy mówi Pan po niemiecku? an eine Frau: Czy mówi Pani po niemiecku?	Tschi mu <u>vi</u> pan po njemetzku? Tschi mu <u>vi</u> pa <u>ni</u> po njemetzku?
Befinden sich noch Personen oder Tiere in dem Gebäude?	Czy w budynku są jeszcze osoby lub zwierzęta?	Tschi v bud <u>i</u> нку som jeschtsche os <u>o</u> bi lub swjesche <u>n</u> ta?
Wie viele Personen oder Tiere befinden sich in dem Gebäude?	Czy w budynku są jeszcze osoby lub zwierzęta?	Ile os <u>u</u> b lub swjeschont jest v bud <u>i</u> n-ku?
Gibt es einen weiteren Eingang?	Czy jest tu jeszcze inne wejście?	Tschi jest tu jeschtsche in-ne wejschtzje?
Waren noch weitere Personen in dem Fahrzeug?	Czy były jeszcze inne osoby w aucie?	Tschi b <u>i</u> li jeschtsche in-ne os <u>o</u> bi v autschje.
Sind Sie verletzt?	an einen Mann: Czy jest pan ranny? an eine Frau: Czy jest pani ranna?	Tschi jest pan ra <u>n</u> -ni? Tschi jest pa <u>ni</u> ra <u>n</u> -na?
Wo haben Sie Schmerzen?	Gdzie boli?	Gtsche bo <u>l</u> i?
Sollen wir jemanden benachrichtigen?	Czy mamy kogoś zawiadomić?	Tschi ma <u>m</u> i ko <u>g</u> osch sawjad <u>o</u> mitsch?

DEUTSCH	PORTUGIESISCH	LAUTSCHRIFT (WIE GESPROCHEN)
Achtung!	Atenção.	Atten <u>ß</u> aung.
Stopp!	Pare.	Pare. (Zungen-r)
Bitte machen Sie den Weg frei!	Favor deixar a passagem livre.	Faw <u>o</u> r deischar a passajem li <u>w</u> re. (j wie in Journal)
Bitte bewahren Sie Ruhe! Wir werden Ihnen helfen!	Favor manter a calma. Nós vamos lhe ajudar.	Faw <u>o</u> r man <u>t</u> er a ka <u>l</u> ma. Nos wa <u>m</u> os lje ajud <u>a</u> r.
Bitte verlassen Sie das Haus!	Favor deixar a casa.	Faw <u>o</u> r deischar a ka <u>s</u> a.
Bitte warten Sie hier / dort!	Favor esperar aqui.	Faw <u>o</u> r esped <u>a</u> r aki.
Bitte zeigen Sie mir den Weg!	Por favor mostre-me o caminho.	Por faw <u>o</u> r mo <u>s</u> tre-me u caminjo.
Wir kümmern uns um Sie.	Nós vamos cuidar do Senhor.	Nos wa <u>m</u> os kuida <u>r</u> du Senjo <u>r</u> .
Diese Person wird sich um Sie kümmern. Bitte bleiben Sie bei ihm / ihr.	Essa pessoa vai lhe ajudar. Favor ficar com ele.	<u>E</u> ssa pess <u>o</u> a wai lje adjud <u>a</u> r. Faw <u>o</u> r fik <u>a</u> r com <u>e</u> le.

DEUTSCH	PORTUGIESISCH	LAUTSCHRIFT (WIE GESPROCHEN)
Sprechen Sie Deutsch?	O senhor fala alemão?	U senjor fala alemang?
Befinden sich noch Personen oder Tiere in dem Gebäude?	Há pessoas ou animais neste local?	Ah pessoas ou animais neste local?
Wie viele Personen oder Tiere befinden sich in dem Gebäude?	Quantas pessoas há neste local?	Ku ^u antas pessoas ah neste loka ^l ?
Gibt es einen weiteren Eingang?	Há outra entrada?	Ah ^o outra ^a entra ^d a?
Waren noch weitere Personen in dem Fahrzeug?	Haviam outras pessoas no veículo?	Awiam ^o outras ^o pesso ^o s nu we ⁱ kulo?
Sind Sie verletzt?	O senhor se machucou?	U senjor se maschukou?
Wo haben Sie Schmerzen?	Onde o senhor tem dores?	^O nde u senjor tein ^o dores?
Sollen wir jemanden benachrichtigen?	A quem precisamos dar notícias?	A kein preBisamos dar notiBias?

DEUTSCH	RUSSISCH	LAUTSCHRIFT (WIE GESPROCHEN)
Achtung!	Внимание!	Wnimanje!
Stopp!	Стоп!	βtop!
Bitte machen Sie den Weg frei!	Пожалуйста, освободите, дорогу!	Pazhalujsta [zh wie j in Journal], aβwabadjitje, darogu!
Bitte bewahren Sie Ruhe! Wir werden Ihnen helfen!	Пожалуйста, сохраняйте спокойствие! Мы вам поможем!	Pazhalujsta [zh wie j in Journal], βachronjajtje βpakojstwje! My [y = i wie in dt. Tisch, aber länger] wam pamozhym.
Bitte verlassen Sie das Haus!	Пожалуйста, покиньте помещение!	Pazhalujsta [zh wie j in Journal], pakinjte pameschjenje!
Bitte warten Sie hier / dort!	Пожалуйста, подождите там!	Pazhalujsta [zh wie j in Journal], padazhdjitje tam!
Bitte zeigen Sie mir den Weg!	Пожалуйста, покажите мне дорогу!	Pazhalujsta [zh wie j in Journal], pakazhytje mnje darogu!
Wir kümmern uns um Sie.	Мы позаботимся о вас.	My pasabotjimβja a waβ. [s wie s in Rose]

DEUTSCH	RUSSISCH	LAUTSCHRIFT (WIE GESPROCHEN)
Diese Person wird sich um Sie kümmern. Bitte bleiben Sie bei ihm / ihr.	Этот человек позаботится о вас. Останьтесь у него!	Etat tschelawjek pasabotjitiβa a waβ. Aβtanjtjeβj u njewo.
Sprechen Sie Deutsch?	Вы говорите по-немецки?	Wy gawaritje pa-njemjetski?
Befinden sich noch Personen oder Tiere in dem Gebäude?	Есть ещё люди или животные в помещении?	Jestj jeschjo ljudji ili zhywotnyje f pamjeschjenjiji?
Wie viele Personen oder Tiere befinden sich in dem Gebäude?	Сколько человек или животных ещё в помещении?	βkolka tschelawjek ili zhywotnych jeschjo f pamjeschjenjiji?
Gibt es einen weiteren Eingang?	Здесь есть ещё другой вход?	Sdjesj jestj jeschjo drugoj fchot?
Waren noch weitere Personen in dem Fahrzeug?	Были ли ещё другие люди в транспортном средстве?	Byli li jeschjo drugije ljudji f transportnam sretstwiije?
Sind Sie verletzt?	Вы ранены?	Wy ranjeny?
Wo haben Sie Schmerzen?	Где у вас болит?	Gdje u waβ balit?
Sollen wir jemanden benachrichtigen?	Должны ли мы сообщить кому-то?	Dalzhny li my βaabschjiti kamu-ta?

DEUTSCH	SPANISCH	LAUTSCHRIFT (WIE GESPROCHEN)
Achtung!	¡Cuidado!	Kuid <u>a</u> do!
Stopp!	¡Stop!	S-top!
Bitte machen Sie den Weg frei!	¡Salga del camino!	S <u>a</u> lga del kam <u>i</u> no!
Bitte bewahren Sie Ruhe! Wir werden Ihnen helfen!	¡Tranquilo! ¡Lo ayudaremos!	Trankilo! Lo ajudar <u>e</u> mos!
Bitte verlassen Sie das Haus!	¡Salga de la casa!	S <u>a</u> lga de la ka <u>β</u> a!
Bitte warten Sie hier / dort!	¡Espere aquí / allí!	Esp <u>e</u> re aki/aji!
Bitte zeigen Sie mir den Weg!	¡Muéstreme el camino!	Mue <u>s</u> treme el kam <u>i</u> no!
Wir kümmern uns um Sie.	¡Nos ocuparemos de usted!	Nos ocupar <u>e</u> mos de uste <u>d</u> !
Diese Person wird sich um Sie kümmern. Bitte bleiben Sie bei ihm / ihr.	¡Esta persona se ocupará de usted! Por favor, ¡quédese con él / ella!	<u>E</u> sta per <u>β</u> ona se okupar <u>a</u> de uste <u>d</u> ! Por fawor, kede <u>β</u> e kon <u>e</u> l / <u>e</u> ja!

DEUTSCH	SPANISCH	LAUTSCHRIFT (WIE GESPROCHEN)
Sprechen Sie Deutsch?	¿Habla alemán?	A bla ale <u>m</u> an?
Befinden sich noch Personen oder Tiere in dem Gebäude?	¿Hay otras personas o animales en la casa?	A i <u>o</u> tras per <u>β</u> onas o anima <u>l</u> es en la ka <u>β</u> a?
Wie viele Personen oder Tiere befinden sich in dem Gebäude?	¿Cuántas personas o animales hay en la casa?	Ku <u>a</u> ntas per <u>β</u> onas o anima <u>l</u> es a i en la ka <u>β</u> a?
Gibt es einen weiteren Eingang?	¿Hay otra entrada?	A i <u>o</u> tra entra <u>d</u> a?
Waren noch weitere Personen in dem Fahrzeug?	¿Habían otras personas en el coche?	Ab <u>i</u> an <u>o</u> tras per <u>β</u> onas en el ko <u>t</u> sche?
Sind Sie verletzt?	¿Está herido?	Esta <u>e</u> ri <u>d</u> o?
Wo haben Sie Schmerzen?	¿Dónde tiene dolor?	D o <u>n</u> de tie <u>n</u> e do <u>l</u> o <u>r</u> ?
Sollen wir jemanden benachrichtigen?	¿Quiere que le informemos a alguien?	K <u>j</u> ere ke le inform <u>e</u> mos a <u>a</u> lgijen?

DEUTSCH	TÜRKISCH	LAUTSCHRIFT (WIE GESPROCHEN)
Achtung!	Dikkat!	Dick <u>kat</u> !
Stopp!	Dur!	<u>Dur</u> !
Bitte machen Sie den Weg frei!	Lütfen yolu boöaltin!	Lüt- <u>fen</u> jolu boschaltn!
Bitte bewahren Sie Ruhe! Wir werden Ihnen helfen!	Lütfen sakin olun! Size yardim edecegiz!	Lüt- <u>fen</u> <u>B</u> akin ol <u>un</u> ! Bise jardm ede-dsche-is!
Bitte verlassen Sie das Haus!	Lütfen evi terkedin!	Lüt- <u>fen</u> ewi terk-edin!
Bitte warten Sie hier / dort!	Lütfen burada / orada bekleyin!	Lüt- <u>fen</u> burada/orada bekle-jin!
Bitte zeigen Sie mir den Weg!	Lütfen bana yolu gösterin!	Lüt- <u>fen</u> bana jolu göb-terin!
Wir kümmern uns um Sie.	Sizinle ilgilenecewiz.	Bisinle ilgi-lene-dsche-is.
Diese Person wird sich um Sie kümmern. Bitte bleiben Sie bei ihm / ihr.	Bu äahis sizinle ilgilenecek. Lütfen yaninda durun.	Bu sch <u>ah</u> ß Bisinle ilgilene-dschek. Lüt- <u>fen</u> janinda <u>a</u> dur <u>un</u> .

DEUTSCH	TÜRKISCH	LAUTSCHRIFT (WIE GESPROCHEN)
Sprechen Sie Deutsch?	Almanca biliyor musunuz?	Alman-scha bilijor <u>mu</u> -Bunus?
Befinden sich noch Personen oder Tiere in dem Gebäude?	Evde baäka insan veya hayvan var mi?	Ewde baschka inβ <u>an</u> weya hajw <u>an</u> war mi?
Wie viele Personen oder Tiere befinden sich in dem Gebäude?	Binada kaç insan veya hayvan bulunuyor?	Binada katsch inβ <u>an</u> weya hajw <u>an</u> war?
Gibt es einen weiteren Eingang?	Baäka bir giriä var mi?	Baschka <u>a</u> bir girisch war <u>r</u> mi?
Waren noch weitere Personen in dem Fahrzeug?	Araqta baäka kimse var mi?	A-ratsch- <u>ta</u> baschka kimβe war mi?
Sind Sie verletzt?	Yarali misiniz?	Jarali miβinis?
Wo haben Sie Schmerzen?	Nereniz aciyor?	Neren <u>is</u> a-dschi-yor?
Sollen wir jemanden benachrichtigen?	Birilerine haber verelim mi?	Biri-lerine <u>e</u> haber werelim mi?

